****

**آزمون ترجمۀ انتشارات ترجمان علوم انسانی**

مترجم محترم؛ آزمون از دو بخش تشکیل شده است:

در بخش نخست، چهار متن زیر را در قسمت مشخص‌شده ترجمه بفرمایید. در ترجمۀ هریک از متن‌ها، تمام کارهایی را که برای تهیۀ متن نهایی لازم است در نظر داشته باشید: توجه به سیاق و لحن متن؛ برگردان دقیق و خوش‌خوان به فارسی؛ ضبط دقیق یا رایج اعلام؛ درج پاورقی در صورت نیاز به توضیح نکته‌ای یا لزوم آوردنِ املای لاتین نام یا اصطلاحی؛ انجام جست‌وجو و تحقیق موردنیاز با استفاده از موتورهای جست‌وجو و ابزارهای هوش مصنوعی و ... .

در بخش دوم نیز دو جملۀ فارسی آمده که باید به زبان سلیس بازنویسی شود.

لطفاً، پس از انجام هر دو بخش، نتیجۀ کار را در قالب فایل وُرد به همراه رزومۀ خود برای ما بفرستید. دقت داشته باشید که، علاوه بر موارد یادشده، نظم و پاکیزگی فایل و متن نیز در ارزیابی لحاظ می‌شود.

1

Omoto, with all his years of experience taking stock of people, had noted with a certain unease that underneath his stern outer shell, this young reporter, reputed to be so sharp, so clearly fastidious, even picky, harbored a tendency to wallow half-wittedly in his desires that made it unwise to trust him too far.

ترجمه:

2

Diocletian was at the same time a natural populist, obstructing and persecuting religious minorities including Christians. He knew how to save the Roman empire too, moving the administration out of the city and closer to the front, dividing the territory in two to face different threats to east and west, and dividing the leadership between four ‘tetrarchs’. Two Augustuses would rule together for a fixed term, one more senior based in the east at Nikomedia – Diocletian appointed himself to this onerous position – and the other his junior at Milan in the west, with two Caesars based at Trier and Antioch as their deputies and presumptive heirs.

ترجمه:

3

This mutation results from one of the paradoxes of neoliberalism: while it fetishizes competitive enterprise, in reality it empowers rentiers and asset strippers—the opposite of the creative entrepreneurs it celebrates. It has enabled the spiral of patrimonial wealth accumulation, described by Thomas Piketty in *Capital in the Twenty-First Century*, to turn ever faster.

Many of today’s oligarchs achieved their position through corporate power. As taxes for the very rich were curtailed, trade unions hobbled, and workers’ wage demands suppressed, owners and chief executives were—thanks to soaring “compensation” packages—transformed from very rich to obscenely and unimaginably rich. The gains that had once been more widely distributed within the corporation became increasingly concentrated in their hands. From the pupal stage of the old dominant class, an even more powerful class emerged and took flight.

ترجمه:

4

A maelstrom of fairly seismic proportions occurred in my own life just a few weeks ago precipitated by nothing larger than a succinct billet-doux slipped under the door of our townhouse. The lethal flyer announced that a Hollywood production shooting in Manhattan had decided the outside of our home was letter perfect for the celluloid bubba meisha they happened to be sauteing at the moment and, should the interior pass muster, they would like to use it as a location. Preoccupied as I was at the time by certain Wall Street mergers that affected my substantial position in pyrite, I accorded the proclamation the same urgency reserved for Chinese take-out menus and consigned the scrawl to our circular file. The whole encounter had been too trivial to gain even honorable mention amongst the neurons that competed for my memory until several days later when my wife and I were scraping the carbon off the dinner cremated beyond recognition by our cook.

ترجمه:

**جملات زیر را به فارسی سلیس بازنویسی کنید:**

**تا آن لحظه هرگز به عظمت و سنگینی داستان تلخی که وقتی هنوز هیجده سالش تمام نشده بود خلق کرده بود پی نبرده بود.**

بازنویسی:

**آن‌قدر روی اینکه وقتی با سرعت در صحرا می‌راندند از روی اسب نیفتد تمرکز کرده بود که به خودش اجازه نداده بود به این فکر کند که چقدر از چیزی که در انتظارشان بود می‌ترسید. یا اینکه چقدر همه در آناداون باید سراسیمه باشند.**

بازنویسی: